

## ОТЗЫВ

**официального оппонента Барабошкина К. Е. о диссертации Юань Линь на тему «Лингвистические маркеры преднамеренного искажения в современном новостном дискурсе: на примере русскоязычных и китайскоязычных СМИ», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика в Диссертационный совет ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (Москва, 2024)**

**Тема** кандидатского диссертационного исследования Юань Линь представляет собой научное осмысление и оценку специфики лингвистических маркеров преднамеренного искажения в современном новостном дискурсе, анализ которого проводился на базе исследования русскоязычных и синоязычных новостных статей, а также подтверждает лингвистические механизмы отражения и формирования в языковом сознании картин мира с учетом ментальности и этнической принадлежности, вносит определенные коррективы в современное научное представление о новостном дискурсе. Соискатель на примере китайских СМИ исследует специфику достижения желаемого автором текста результата вербальной коммуникации, осуществляющейся посредством новости, возможно с помощью разнообразных лингвистических средств. Анализ языкового материала показал, что частотными маркерами преднамеренно искажённой информации выступают: лексика с обобщённым значением, многозначная лексика, а также единицы косвенно-производной номинации. Исследование специфики лингвистических маркеров преднамеренного искажения в современном новостном дискурсе, проведенной Юань Линь, является весьма перспективной задачей, особенно сегодня. Её решение помогает журналистам и редакторам китайских и русскоязычных СМИ понять сложные принципы формирования смысловых модификаций, вопросы развития семантического потенциала за счет паремий, образования феномена искажения в новостном дискурсе. Все это свидетельствует о несомненной **актуальности** выполненной работы.

**Теоретическая значимость и научная новизна** тесно связаны с актуальностью реферируемой работы. В связи с этим представляется актуальным и научно необходимым исследование не только теоретических проблем, связанных с подходами к прагматическому описанию новостного дискурса китайских и русскоязычных СМИ, репрезентируемых диссертантом в первой теоретической главе, но и логичное обоснованное привлечение в

связи с этим теорий В.В. Котлярова, Е.А. Кротовой, Т.А. Филоненко и других теоретиков, выполняющих функцию методологического основания реализуемого в работе комплексного подхода, который включает в себя контекстуальный анализ. **Теоретическая значимость** обсуждаемого исследования заключается в том, что оно вносит вклад в развитие теоретической, прикладной и сравнительно-сопоставительной лингвистики, а также в теорию и практику перевода пары русский-китайский языки, а также углубляет понимание лингвокультурной картины Китая и России. Стоит отметить, что проблема диссертационного исследования Юань Линь имеет важное теоретическое значение: в работе затронуты проблемы теории языковой личности, теории конфликта, теории перевода, психолингвистики и прагматистики, а также межкультурной коммуникации, что имеет особое значение в ситуации нейрочувствительной информационной войны с использованием средств мультимедиа.

Важным представляется и включение в работу теоретических разработок современных зарубежных лингвистов по проблеме диссертации, обозначенных в библиографическом списке. Соискателем изучены и критически анализируются известные достижения и теоретические положения по новостному дискурсу. Представленная **теоретико-методологическая база** диссертации является логической предпосылкой для проведенного многоуровневого анализа, систематизирующего в единую исследовательскую парадигму определения потенциала применения к русско-китайскому новостному дискурсу теоретических аспектов дискурс-анализа, исследуя речевые цели преднамеренного искажения в рамках их типологических и прагматических характеристик и специфики функционирования в пределах СМИ России и Китая. Заслуживающим одобрения является разработанная и примененная автором комплексная **методология исследования** с опорой в её фундаментальной части на культурологические принципы коммуникативной системы российского и китайского медиадискурсов. Особой находкой автора служат его сопоставления в области публичного дискурса и определения его места в российской и китайской науке. Мне, как специалисту по истории китайского языка, было от радно видеть представленную систематизацию преднамеренных искажений не только с позиций достижений в российско-европейской лингвистике, но и традиций китайской дискурсологии с опорой на признанные труды Лю Се и Сунь-Цзы. Особо следует отметить достаточно успешную попытку автора разобраться в самом термине преднамеренное искажение и вступить в дискуссию с другими исследователями по определению объема значения термина. На мой взгляд, автору удалось систематизировать подходы к преднамеренному искажению как феномену

дискурсологии и дать четкое определение, что является существенным плюсом анализируемого исследования. Юань Линь аргументированно ставит вопрос о необходимости четких параметров выделения преднамеренных искажений в медиадискурсах России и Китая, демонстрируя академическую осведомленность в анализе ключевой терминологии своего исследования. Отсылки к разработанному инструментарию в других науках по управлению сознанием реципиента, по мнению Ю.Линь, позволяют произвести более четкое разграничение преднамеренного и непреднамеренного искажения в современной массмедийной картине мира. Структурированное понимание самого феномена преднамеренного искажения позволило диссертанту предложить *универсальный когнитивно-дискурсивный модуль преднамеренных искажений*, реализуемых в современном новостном дискурсе России и Китая (приложение №2).

**Практическая ценность** диссертации Юань Линь может найти применение на курсах ДПО филологического факультета по китайскому языку, а также в рамках курса лексикологии китайского языка, лингвокультурологии, лингвострановедения, переводоведения, межкультурной коммуникации и журналистики.

**Достоверность и обоснованность** диссертации определяется также тем, что в работе наглядно подтверждается специфика новостного дискурса в различных лингвокультурах. Многоаспектный межкультурный и аналитический диапазон, развернутый в исследовании, дает возможность осмыслить преднамеренные искажения информации русскоязычных и синоязычных источников в динамике, разработать подходящие модификации.

Широкое освещение и систематизация степени разработанности теоретической проблемы работы, а также предмета и объекта диссертационного исследования, представленного во введении и первой главе, дали возможность диссертанту предопределить оригинальность и научную новизну работы, проследив процессы и закономерности преднамеренного искажения в дискурсе в современной лингвистике, обусловленных общностью коммуникативных процессов, способами искажения в момент транслирования с целью установления информационного лидерства и создания уникального контента.

Данное исследование отличается логичностью и точностью в позиционируемых положениях, поддержанных теоретическими обоснованными выкладками и практической демонстрацией статей китайских и русскоязычных СМИ, в частности, Жэньминь Жибао, Чжунвэнь Гоцзи Синьвэнь, что обеспечивает достоверность результатов исследования. Убедителен список проанализированных примеров, представленный в

приложении №1, и насчитывающий 535 примеров из российских и китайских СМИ, публикующих материалы в переводе и на языке оригинала.

Несомненно, в современной лингвистике данное исследование может определить новые перспективы не только в изучении новостного дискурса в контексте экспликации многозначных единиц и типа употребления в современном новостном дискурсе в русских и китайских СМИ, но и его концептуальное введение в гуманитарную парадигму междисциплинарных и межкультурных исследований, а также способно предопределить схемы построения лингвистической методологии культурологической интерпретации выражения категории ценности в структуре русских и китайских новостных текстов в национально-культурном аспекте. Актуализация положения о возможности проведения комплексного анализа новостного дискурса, как образца лингвострановедческого материала России и Китая, сможет служить отражением национальных особенностей и культурных ценностей жителей Поднебесной как единой системы.

Диссертационное исследование Юань Линь композиционно носит завершённый характер и состоит из введения, трех глав, которые полностью отвечают логике исследования и последовательно раскрывают постановку проблемы, заключения, библиографии и четырех приложений. Структура работы логична и отвечает поставленным целям и задачам. Исследование логически выстроено. Структура работы соответствует требованиям, предъявляемым к НИР такого уровня.

**В первой главе** диссертации «Понятийное пространство новостного дискурса в российско-китайском диалоге» автор раскрывает становление новостной дискурсологии в российском и китайском научном пространстве, с учетом различия менталитетов в России и Китае, отсылая к античным принципам риторики российской дискурсологии и достижениям классического периода китайской культуры «Эпохи семи царств или 100 школ», что повлияло на формирование стратегии китайской дискурсологии с определением жанров под влиянием конфуцианства и даосизма. Авторской находкой можно обозначить представленную интерпретацию приемов искажений с учетом принятой социокультурной нормы у реципиента для управления общественным сознанием на примере новостного дискурса Китая. Достаточно смело, но обоснованно Ю. Линь вносит коррективы в известную сосюровскую схему языка и речи, введя в нее параметр искажений информации.

**Во второй главе** «Проблема дискурсивного преднамеренного искажения информации в современных СМИ» представлена классификация искажений в новостном дискурсе, а также автором смоделирован

универсальный когнитивно-дискурсивный модуль преднамеренных искажений (табл.4), согласно которому новостной дискурс России активно использует 25,98% лексических средств для искажения информации, а в китайском новостном дискурсе доминирует использование 35,82 синтаксических средств. Автор фокусирует внимание на отсутствующих признаках фонетических средств для русскоязычных СМИ, морфемных и морфологических средств для китайскоязычных СМИ. Несомненным плюсом работы является аргументированность теоретических положений эмпирическим иллюстративным материалом в российских и китайских новостных СМИ.

**Третья глава** «Анализ речевых целей преднамеренного искажения информации в современном новостном дискурсе в русскоязычных и китайскоязычных СМИ» посвящена прагматическому анализу речевых целей преднамеренного искажения, поливариативности исследования и экспликации многозначных единиц и типа употребления в современном новостном дискурсе в русскоязычных и китайскоязычных СМИ. Автор рассматривает особенности искажения категории ценности в структуре русскоязычных и китайскоязычных новостных дискурсов в национально-культурном аспекте.

В целом, диссертацию характеризуют **последовательность, исследовательская глубина и завершенность**. Данные рекомендации обусловлены достаточно хорошей степенью обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации.

Однако данное диссертационное исследование вызвало **ряд замечаний и вопросов**, которые носят частный характер, не влияют на общую положительную оценку работы, но будут полезны для публичной дискуссии:

1. Что Вы понимаете под смешанной реальностью, и как она влияет, на Ваш взгляд, на появление преднамеренных искажений? Как вы думаете, чем обусловлены разночтения в трактовке самого понятия «преднамеренное искажение»?
2. Как соотносится представленный Вами аналитический обзор концепций по управлению общественным сознанием с раскрытием темы диссертации? Можно ли считать, что преднамеренное искажение в новостном дискурсе представляет собой влияние лингвомаркетинговых стратегий применительно к массмедиа?
3. На с. 124 и с.154 текста диссертации у Вас употреблен термин «лид статьи», но не дано пояснение. Что Вы понимаете под этим термином или эта опечатка?

4. Чем обусловлено отсутствие перевода ряда источников с китайского на русский и неиспользование в этом случае транскрипции пиньинь? Например, 人民日报 можно было написать перед датой обращения как Жэньминь Жибао и т.д. Стоит отметить, что иногда диссертант не совсем аккуратно подходит к анализируемым китайским источникам и их цитированию.
5. Некоторые замеченные нами неточности в оформлении текста, опечатки, лишние пробелы, могут быть легко устранены, демонстрируя путь становления диссертанта как ученого с собственным академическим стилем изложения («дублиция» на стр. 47 – «дублирование»).

В целом диссертация Юань Линь является законченным научным исследованием, характеризующимся качествами актуальности и новизны; работа выполнена на высоком научно-теоретическом уровне, имеет теоретическое и практическое значение и хорошую исследовательскую перспективу.

В заключение подчеркнем, что эти замечания имеют частный или дискуссионный характер, направлены на расширение круга обсуждаемых в диссертации проблем и не снижают положительного впечатления о рецензируемой работе как о содержательно системном, продуктивном научном труде, отличающемся новизной постановки проблемы и многоаспектностью исследования. Основные результаты работы прошли широкую апробацию, в том числе на конференциях различного уровня, и достаточно полно изложены в научных трудах. Достоинно выглядит список публикаций соискателя (7 наименований), из которых 3 опубликованы в изданиях, индексируемых в международных базах данных, 3 – в российском научном журнале, рекомендованном ВАК РФ, 1 – в публикациях, индексируемых в российском индексе научного цитирования (РИНЦ). Отрадно, что работы диссертанта уже имеют цитирование в других научных исследованиях (индекс Хирша – 1 в РИНЦ).

Оформление работы соответствует требованиям, предъявляемым к работам, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Автор диссертации демонстрирует широту научных интересов и глубокую эрудицию. Масштабность и оригинальность исследования органично сочетаются с авторской увлеченностью темой.

На основании изложенного можно сделать вывод, что диссертация Юань Линь «Лингвистические маркеры преднамеренного искажения в современном новостном дискурсе: на примере русскоязычных и китайскоязычных СМИ»

представляет собой самостоятельное исследование на актуальную тему, обладающее научной новизной, практической и теоретической значимостью. Диссертация соответствует п.2.2. раздела II Положения о присуждении учёных степеней в Федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утверждённого Учёным советом РУДН 03.07.2023 года, протокол №УС-12, а её автор, Юань Линь, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

05 февраля 2024 года

**Официальный оппонент:**

кандидат филологических наук  
(10.01.03- Литература народов стран зарубежья (литература азиатского и африканского регионов),  
доцент,  
И.о. заведующего кафедрой китайской филологии  
Института стран Азии и Африки  
ФГОУ ВПО «Московский государственный университет  
им. М.В. Ломоносова»

 Барабошкин К. Е.

**Контактные данные:**

Адрес: 125009, г. Москва, ул. Моховая, д. 11, стр.1

Телефон: +7 (495) 629-41-83

Email: [kanglaoshi@iaas.msu.ru](mailto:kanglaoshi@iaas.msu.ru)

Сайт <https://iaas.msu.ru/?ysclid=lshrf45pjs235293689>

Утверждаю



подтверждаю

заместитель директора ИСАА МГУ  
Сапожникова О.А.